

曲 伟 李述笑 主编
Editors: Qu Wei, Li Shuxiao

THE JEWS IN HARBIN 犹太人在哈尔滨

ЕВРЕИ В ХАРБИНЕ

יהודי חרבין

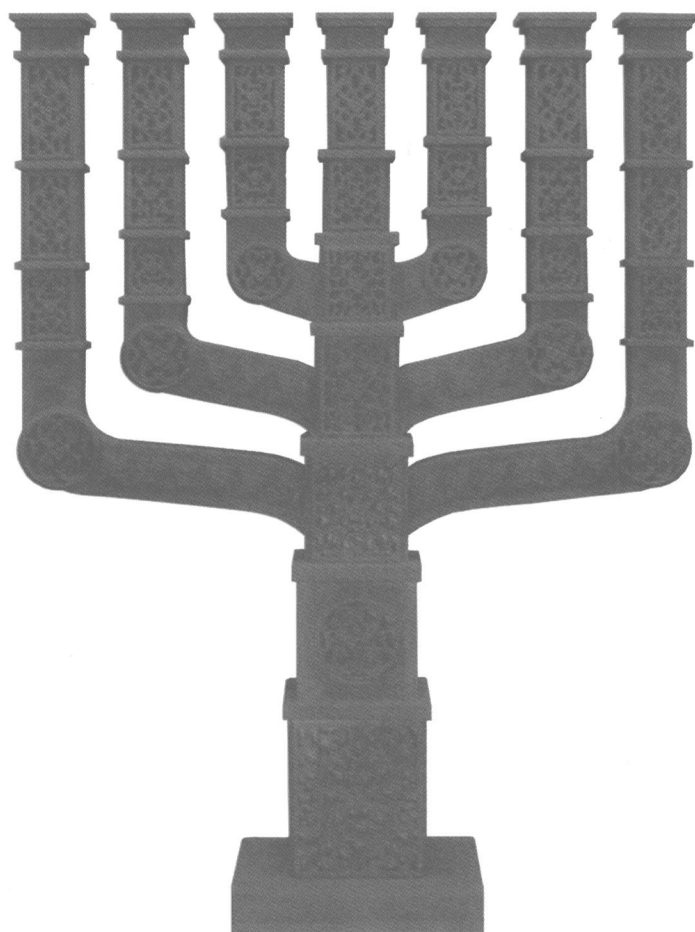


社会科学文献出版社

SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PUBLICATIONS

犹太人在哈尔滨

THE JEWS IN HARBIN



曲伟 李述笑 主编
Editors: Qu Wei, Li Shuxiao

(增订本)



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

犹太人在哈尔滨/黑龙江省社会科学院犹太研究中心编. —北京: 社会科学文献出版社, 2003. 8

I. 犹... II. 黑... III. 犹太人 —研究 —哈尔滨 —图集 IV. K18 — 64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第068857 号

犹太人在哈尔滨 (增订本)

编 者 / 黑龙江省社会科学院犹太研究中心

主 编 / 曲 伟 李述笑

副 主 编 / 傅明静

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市东城区先晓胡同10号

邮政编码 / 100005

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 65269967

责任部门 / 社会科学图书事业部 (010) 65595789

电子信箱 / shekebu@ssap.cn

项目经理 / 王 绯

责任编辑 / 王 绯 童根兴

英文翻译 / 徐昌汉 赵维清

英文译审 / 丹·本—卡南 (以色列) 高 铨

责任印刷 / 同 非

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 65139961 65139963

经 销 / 各地书店

读者服务 / 市场部 (010) 65285539

法律顾问 / 北京建元律师事务所

策 划 / 东方龙文化传播有限公司

设计总监 / 杨宏伟

版式设计 / 张玉南

封面设计 / 杨 斐

制版印刷 / 北京东方之彩印刷有限公司

成品尺寸 / 230 × 297 毫米

印 张 / 18

字 数 / 316千字

版 次 / 2006年6月第2版

印 次 / 2006年6月第1次印刷

书 号 / ISBN 7 - 80190 - 078 - 2 / K · 039

定 价 / 精装: 378.00元 平装: 299.00元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究

主编简介
Introduction of the editor-in-chief

曲 伟

1953年生。曾上山下乡，务工务农，依靠自学成才。1987年起，历任黑龙江省财政厅办公室主任，兼任黑龙江省税收财务大检查办公室副主任，中共黑龙江省委办公厅副主任，黑龙江省委政策研究室主任；1999年起，任黑龙江省社会科学院院长，被评为国务院及省政府特殊津贴专家，省级重点学科带头人，俄罗斯科学院远东研究所名誉博士。



Professor Qu Wei was born in 1953. He was educated urban youth working in the countryside and mountain areas, and self-taught. He has been the office dean of Heilongjiang Provincial Finance Bureau from 1987, vice dean of general office of the Heilongjiang Provincial Party Committee, and dean of policy research room of Heilongjiang Provincial Party Committee. Now, He is appointed the president of Heilongjiang Provincial Academy of Social Sciences from 1999, and is chosen as special financial allowance specialist of State Council of the People's Republic of China and Heilongjiang Provincial People's Government, and honorary Doctor of Russian science Academy.

李述笑

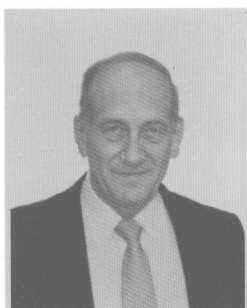
1944年生。毕业于吉林大学外文系俄罗斯语言文学专业。多年从事哈尔滨地方史研究，历任哈尔滨社会科学研究副所长、哈尔滨行政学院副院长，曾担任东北三省中国经济史学会副理事长、黑龙江省地方史学会副理事长等学术职务。现任黑龙江省社会科学院哈尔滨犹太研究中心研究员，省级重点学科带头人。



Professor Li Shuxiao was born in 1944. He was graduated from Jilin University, Russian language major. He has studied annals of Harbin history for long years. He was appointed the vice director of Harbin Institute of Social Sciences, vice president of Harbin Administrative Academy, vice chairman of the Northeast Chinese economic history society, and vice chairman of Heilongjiang Provincial local history society. Now he is the professor of Harbin Jewish Research Center.



《犹太人在哈尔滨》顾问 ADVISORS:



埃胡德·奥尔默特
以色列总理
Ehud Olmert
Prime Minister of Israel



亨利·基辛格
美国前国务卿
Henry A. Kissinger
Former U.S. Secretary of State



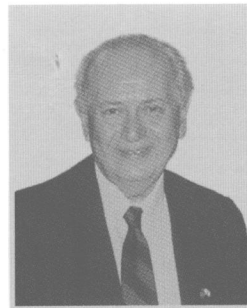
陈昊苏
中国人民对外友好协会会长
Chen Haosu
Chairman of the Chinese People's
Association for Friendship with
Foreign Countries



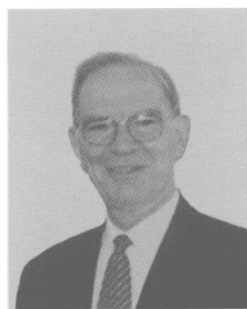
海逸达
以色列驻华大使
Dr. Yehoyada Haim
Ambassador of Israel to China



查琳·巴尔舍夫斯基
美国前贸易代表
Charlene Barshefsky
Former U.S. Trade Representative



特迪·考夫曼
以色列-中国友好协会会长
Teddy Kaufman
President, Israel-China Friendship Association

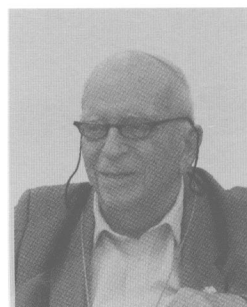


伊扎克·沙雷夫
前以色列驻华大使
Itzhak Shareff
Former Ambassador of Israel to China

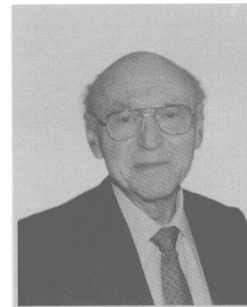


爱菲·斯腾兹勒
以色列吉夫阿塔伊姆市市长
Efi Stenzler
Mayor of Giv'atayim City in Israel

已故顾问 PASSED ADVISORS



爱泼斯坦
伊斯雷尔·爱泼斯坦
原中国全国政协常委
《今日中国》名誉总编辑
Israel Epstein (Passed away 2005)
Served as member of the Standing
Committee of the C.P.P.C.C and
editor-in-chief Emeritus of *China Today*



哈依姆·塔德莫尔
原以色列人文科学院副院长
Hayim Tadmor (Passed away 2005)
Former Vice President, Israel Academy
of Sciences and Humanities

总 策 划: 曲 伟 薄喜茹 黄慰民 谢寿光
主 编: 曲 伟 李述笑
副 主 编: 傅明静

编 委: 徐昌汉 冯毓云 徐世铭
参编人员: 徐志伟 张铁江 韩天艳 肖 洪 宋晓松 程红泽 郭宇春
英文译审: 丹·本—卡南教授(中国-以色列)
地名、人名译审: 格利高里·格罗斯曼教授(美国)

英文翻译: 徐昌汉 赵维清 肖 洪 宋晓松

设计总监: 杨宏伟
封面设计: 杨 斐
版式设计: 杨 斐 张玉南

摄影及照片提供者:

以色列散居世界各地犹太人博物馆	德国柏林犹太文化博物馆	
特迪·考夫曼(以色列)	哈依姆·塔德莫尔(以色列)	彼得·伯尔顿(美国)
萨拉·罗丝(以色列)	玛拉·穆斯塔芬(澳大利亚)	萨宾娜·布瑞兰德(法国)
尼古拉·克拉金(俄罗斯)	亚伯拉罕·古列维奇(美国)	格利高里·格罗斯曼(美国)
丹·本—卡南(中国-以色列)	叶甫谢尼·波多利斯基(以色列)	捷耶夫·鲁宾逊(以色列)
丽莉·科列巴诺夫(美国)	罗伯特·斯基德尔斯基(英国)	茨维·褒曼(英国)
佳丽娅·卡茨(以色列)	大卫·古特曼(以色列)	格里高利·施穆什科维奇(以色列)
伊萨克·夏皮罗(美国)	迈克尔·巴辛(美国)	约翰·维恩斯坦(加拿大)
赫尔穆特·斯特恩(德国)	保罗·博加特(美国)	亚历山大·科茨(澳大利亚)
S·B·科茨(美国)	阿姆拉姆·奥尔默特(以色列)	

中国方面:

伊斯雷尔·爱泼斯坦 李述笑 张会群 郑 明 曾一智 孟 烈 傅明静 刘延年 马毅行 刘恒甫 辛培林
夏焕新 梁艺莎 曹增伸 娄滨生 刘怀臣 付革风 彭晓川 张利民 宋晓松 李 光 郭秋萍

Designers: Qu Wei, Bo Xiru, Huang Weimin, Xie Shouguang
Editors-in-Chief: Qu Wei, Li Shuxiao
Associate editor: Fu Mingjing

Participating editors: Xu Changhan, Feng Yuyun, Xu Shiming, Xu Zhiwei, Zhang Tiejiang,
Han Tianyan, Xiao Hong, Song Xiaosong, Cheng Hongze, Guo Yuchun.

English Senior editor and writer: Prof. Dan Ben-Canaan (China-Israel)

Names suggestions and proofs: Prof. Gregory Grossman (U.S.A.)

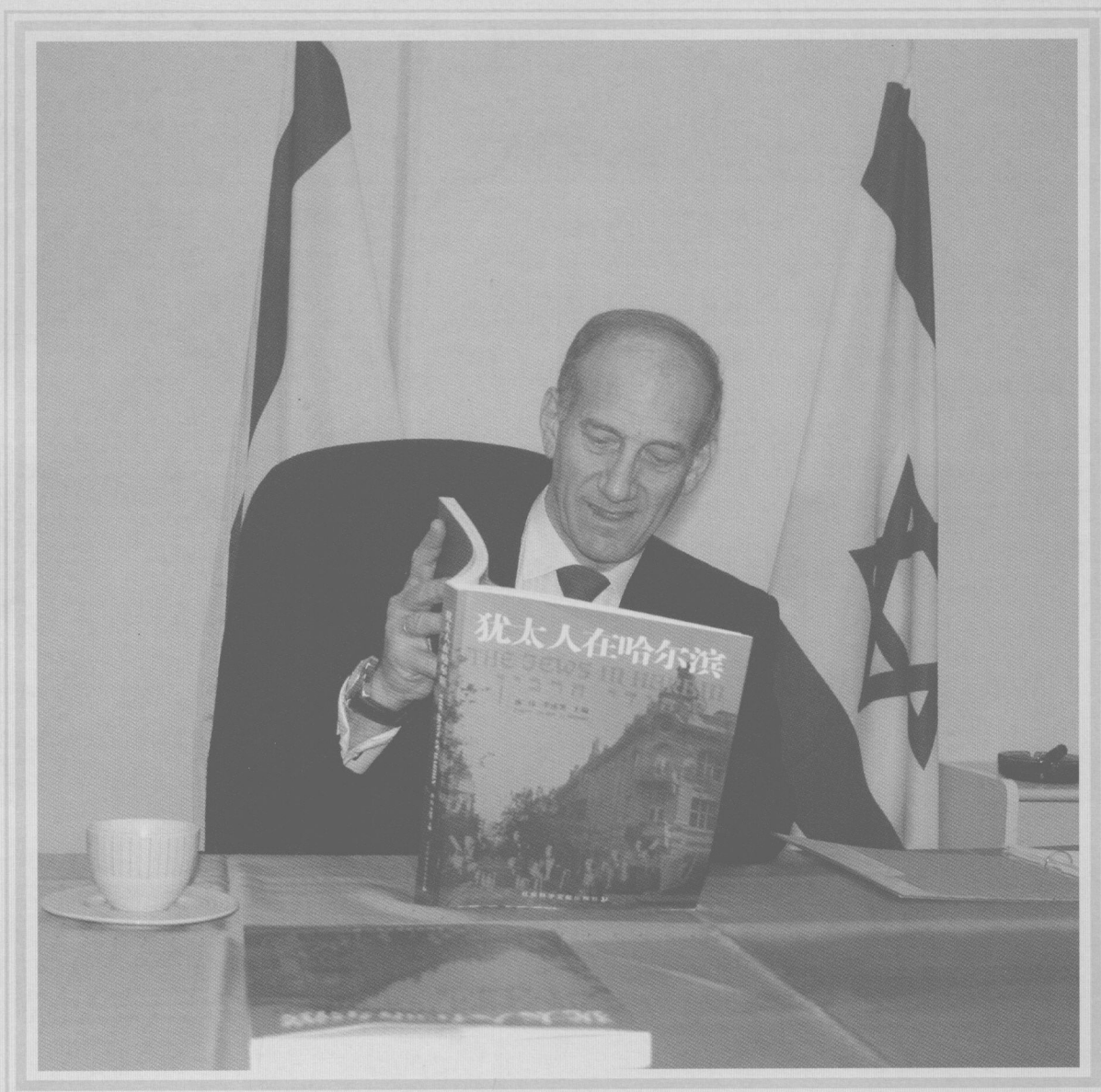
Chinese to English translation: Xu Changhan, Zhao Weiqing, Xiao Hong, Song Xiaosong

Artistic designer: Yang Hongwei
Cover designer: Yang Fei
Format designer: Yang Fei, Zhang Yunan

Photographers and supplier of photos:

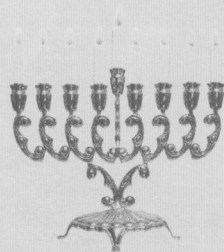
Teddy Kaufman (Israel), Hayim Tadmor (Israel), Peter Berton (U.S.A.), Sarah Rose (Israel), Mara Moustafine (Australia),
Sabine Breuillard (France), Nigria Chriking (Russia), Abraham Gurevich (U.S.A.), Gregory Grossman (U.S.A.),
Prof. Dan Ben-Canaan (China-Israel), Evsey Podolsky (Israel), Zeev Robinson (Israel), Lily Klebanoff (U.S.A.),
Robert Skidelski (U.K.), Zvia Bowman (U.K.), Galia Katz (Israel), David Gutman (Israel), Gregory Chmuckovitch (Israel),
Isaac Shapiro (U.S.A.), Michael Basin (U.S.A.), John Vainstein (Canada), Hellmut Stern (Germany),
Paul Bogart (U.S.A.), Alexander Kotz (Australia), S. B. Kotz (U.S.A.), Amram Olmert (Israel).

Israel Epstein, Li Shuxiao, Zhang Huiqun, Zheng Ming, Zeng Yizhi, Meng Lie, Fu Mingjing, Liu Yannian, Ma Yixing,
Liu Hengfu, Xin Peilin, Xia Huanxin, Liang Yisha, Cao Zengshen, Lou Binsheng, Liu Huaichen, Fu Gefeng,
Peng Xiaochuan, Zhang Limin, Song Xiaosong, Li Guang, Guo Qiuping.



埃胡德·奥尔默特（现任以色列总理）发来的贺信

Congratulations by Mr. Ehud Olmert, Prime Minister of Israel



Ehud Olmert

CONGRATULATIONS

The city of Harbin is an integral and central part of the historical experience of the Jewish presence in modern China.

My parents, Bella and Mordechai Olmert spent their formative years in the city of Harbin. There they joined the ranks of Betar, where they found the spring of Zionist inspiration, which brought them to this land.

In the city of Harbin a dream was born, a Zionist dream of making Eretz Israel a National Home for the Jewish people. Circumstances allowed the Jews of Harbin to develop Zionist activity and inspired my parents and their friends to come to this land and to continue here the realization of the old Zionist-Jewish dream.

The Jewish community of Harbin was lively and sparkling, reaching its peak of activity between the two World Wars and then thinning out to nonexistence. The Harbin Jewish cemetery, where my ancestors are buried, stands intact until this very day.

With the publication of the album *Jews of Harbin* I would like to send my blessings to the Jewish Research Center at the Heilongjiang Provincial Academy of Social Sciences, for studying and conserving the culture of this Jewish community.

Ehud Olmert

贺 信

犹太人在哈尔滨的历史是犹太人在现代中国存在的不可分割的中心环节。

我的父母莫德卡·奥尔默特和贝拉·奥尔默特就曾在这座城市生活了很长一段时间。在那里，他们加入了青年组织“贝塔”，受到锡安主义思想的感召，并导致他们回归以色列这块土地。

一个梦想在哈尔滨诞生了，一个锡安主义运动的梦想——把尚未诞生的以色列国变成犹太民族的家园。当时的环境有利于哈尔滨的犹太人开展锡安主义运动，鼓舞着我的父母和他们的朋友后来回到这块土地，为实现犹太人古老的锡安主义理想继续努力。

哈尔滨的犹太社区一度生机勃勃，光芒耀眼。特别是在两次世界大战之间，锡安主义运动还曾经达到顶峰，但随后却衰落了。我祖先埋葬的地方——哈尔滨犹太公墓，至今仍保存完好。

在《犹太人在哈尔滨》出版发行之际，我谨向为研究和保护这一犹太社区文化做出巨大贡献的中国黑龙江省社会科学院犹太研究中心致以最美好的祝愿。

埃胡德·奥尔默特



מדינת ישראל

دولة اسرائيل

STATE OF ISRAEL

ديوان رئيس الدولة
OFFICE OF THE PRESIDENT

Jerusalem, 1st May, 2006
3rd Iyar, 5766

לשכת נשיא המדינה

Mr. Qu Wei
Heilongjiang Academy of Social Sciences, PRC
501 Youyi Road
Daoli District, Harbin,
Heilongjiang Province
People's Republic of China

Dear Mr. Wei,

On behalf of President of Israel, Mr. Moshe Katsav, it is my distinct pleasure to send greetings to the opening of the International Forum on Harbin Jewish History and Culture.

In the early decades of the Twentieth century, Harbin was an oasis of Jewish life and cultural creativity in Hebrew, Yiddish and Russian and was home to the many trends in Jewish thought. The city was filled with Jewish theater, newspapers, youth groups, Torah study and other expressions of vibrant Jewish life. All these beckon further research and documentation and will certainly provide much material for future conferences as well as the present.

I wish the conference participants much fruitful discussion.

Best wishes,

Akiva Tor
Adviser on World Jewish Affairs



מדינת ישראל

دولة اسرائيل

以色列国

ديوان رئيس الدولة
以色列总统办公室

耶路撒冷
2006年5月1日

לשכת נשיא המדינה

曲伟先生
中国黑龙江省社会科学院
友谊路501号
道里区，哈尔滨
黑龙江省
中华人民共和国

亲爱的曲伟先生：

我很荣幸的代表以色列总统摩西·卡察夫先生，对哈尔滨犹太历史文化国际论坛的召开表示衷心的祝贺。

在20世纪早期，哈尔滨为犹太人生活和希伯来语、意第绪语和俄语文化的发展提供了一片绿洲，它也成为许多犹太人思想的家园，城市里有犹太人的影院，报纸，青年社团，犹太教研究和其他丰富多彩的犹太生活的表现形式。所有这些都为现在和将来的会议提供了丰富的资料，号召人们去进行更进一步的研究。

我预祝大会与会人员取得丰硕成果。

致以良好的祝愿，

世界犹太事务顾问



**VICE PRIME MINISTER
MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND LABOR**

April 5, 2006

Dear Mr. Qu,

I was touched by your letter of congratulation and support.

I feel privileged to have been chosen to lead this nation during one of the most critical periods in the history of the State of Israel, and I will do everything in my power to guarantee a better and more secure future for the people of Israel in this region.

My visit to Harbin two years ago was a moving and memorable experience, and today, at the time of your traditional festival, you are in my thoughts. Being thousands of miles away, it is truly heartwarming to know that my beloved grandfather's grave is in such good and dedicated hands. I eagerly anticipate another opportunity to visit the city of Harbin, which holds such special significance for me and my family, and to see you again.

In friendship,

Sincerely,



Ehud Olmert

Mr. Qu Wei, President
Heilongjiang Academy of Social Sciences, PRC
c/o Embassy of Israel
Beijing



以色列副总理
工业、贸易、劳工部部长

2006年4月5日

亲爱的曲伟先生：

感谢您来信表示祝贺和支持，我很感动。

我感到很荣幸在以色列的特殊历史时期当选国家的领导人，我将尽我所能来保障以色列人民在这一地区能有一个更加美好和安全的未来。

两年前我到访哈尔滨，那是感人而难忘的一次经历，今天在你们传统节日到来之际，我很想念你们。远在千里之外，知道你们精心照管我心爱的祖父的墓地，我感到由衷的亲切和温暖。我热切地希望再有机会到哈尔滨看望你们，那将对于我和我的家庭都具有特殊的意义。

您真诚的朋友，

埃胡德·奥尔默特

曲伟先生，院长
中国黑龙江省社会科学院
抄送以色列大使馆
北京

在哈尔滨

犹太人在哈尔滨

VS IN HARBIN THE JEWS

万多犹太人为摆脱迫

而定居哈尔滨

华民族特有的博大胸

实是世界人道主义的

In history more than 2

order to escape from t

BIN The fact that the H

ews kindly as a result of

a glorious record of

THE JEWS

犹太人在哈尔滨 历史上

哈尔滨

善待犹太人的

THE JEWS IN H

THE JEWS IN H

追寻历史的联子，
发展现实的友谊，
祝人民合作赢得进步。

陳昊蘇

二〇〇三年二月



The historical links have been searched, and the real friendship is being developed. It is my wish that the cooperation between the Chinese and Jewish people will make progress.

Chen Haosu

许多历史学家认为，儒教并非宗教，而是一种社会秩序；中国也曾有过自己的宗教。或许正因如此，在中国历史上未曾出现过由于宗教而受迫害的现象；相反，忍让是中国人一贯遵循的基本原则。

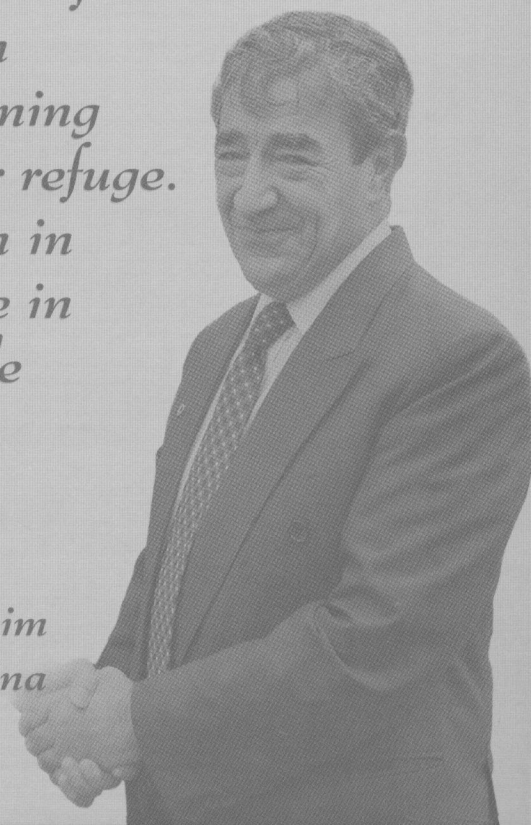
犹太人在中国的开封等地和平居住了数百年。中国也是世界上为数较少的不存在对犹太人迫害的国家之一，并为寻求庇护的犹太难民提供无私的人道援助。成千上万的犹太人为躲避迫害而从沙俄和东欧逃离，来到中国的哈尔滨重建家园，在那儿他们真正体会到了人道主义的意义所在。

以色列驻华大使
海逸达 博士

Many historians claim that Confucianism is not a religion but social order and that China had never established religion. Probably this is a major reason why in China there was no persecution based on religion, and during its long history, tolerance was a basic principle in China.

Jews lived in China peacefully for hundreds of years in cities like Kaifeng. Moreover, China being among the few countries on earth where there was no Jewish persecution, manifested its humanism by opening its gates wherever persecuted Jews looked for refuge. Thousands of Jews who ran from persecution in Tsarist Russia and East Europe found home in Harbin. Harbin showed the world how people should behave toward other human beings.

3751
Dr. Yehoyada Haim
Ambassador of Israel to China



衷心祝贺哈尔滨犹太研究中心编辑的画册《犹太人在哈尔滨》出版发行。

中心的活动和这部画册的出版使人们更深入地了解了犹太人民的历史，了解了犹太企业家、工商业者、文化艺术工作者曾对哈尔滨经济、文化发展所做的贡献。

我们感谢哈尔滨人民，他们对生活在这座美好城市的犹太人还保持了美好的记忆。

这部画册必将促进犹太人民和中国人民之间、犹太自治州同黑龙江省之间的友谊巩固发展。

俄罗斯犹太自治州政府副州长 V·S·古列维奇

B. C. Gurevich

I would like to offer my congratulations to the editorial team of the Harbin Center for Jewish Studies on the publication of "The Jews in Harbin".

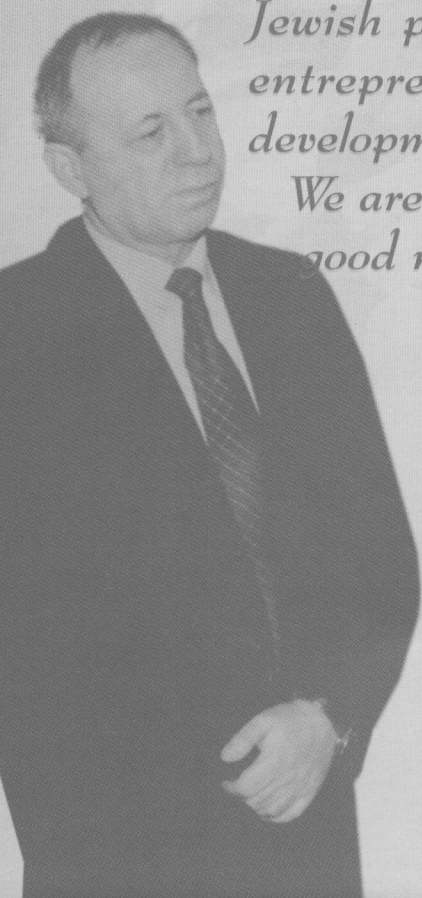
The Center's activities, and the publication of this book provides us with a deep understanding of the history of the Jewish people, and of the contribution of Jewish industrialists, entrepreneurs and artists to Harbin's economic and cultural development.

We are grateful to the people of Harbin who continue to hold good memories of the Jews who lived in this wonderful city.

This book will certainly promote the further development of friendship between the people of Heilongjiang, the Jewish Autonomous Region, and the Chinese and Jewish people.

V. S. Gurevich

Vice-Chairman of the Jewish Autonomous Region, Russia



这部画册所有公布的照片，是关于中国犹太人生活的无比宝贵的材料。当年犹太人在中国同当地居民一道建设了哈尔滨，对她的经济、社会和文化发展作出了巨大贡献。在历史的安排下，随着时光的流逝，哈尔滨犹太社区终止了自己的存在。多亏黑龙江省社会科学院一点一滴的辛勤工作，才使哈尔滨犹太人丰富多姿、五彩缤纷的生活历史得以保留下来，不为后人所遗忘。

谨向参加画册编辑出版工作的人员致以诚挚的谢意！

俄罗斯，比罗比詹犹太宗教公会主席列夫·托依特曼

Лев Тойтман

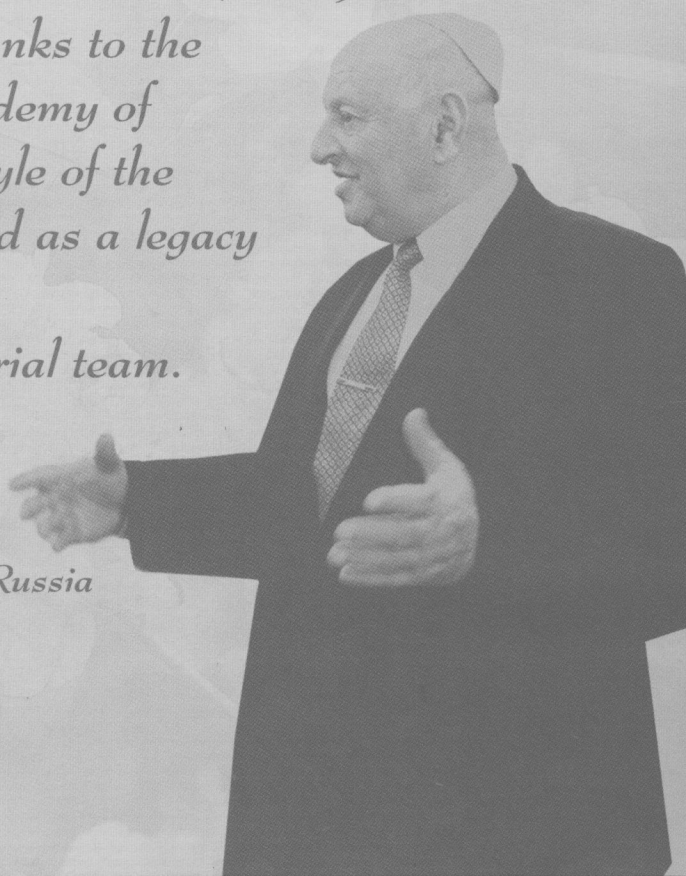
犹太人在哈尔滨

All the photographs in this book are priceless evidence of Jewish people's life in China. At that time the Jewish people worked together with the local Chinese people to build Harbin. They made a huge contribution to its economic, social and cultural development. Because of historical events, the Jewish community in Harbin ceased to exist. Thanks to the continuing efforts of the Heilongjiang Academy of Social Sciences, the rich and colorful lifestyle of the Jewish people in Harbin could be preserved as a legacy for future generations.

I express my sincere thanks to the editorial team.

Lev Toitman

Chairman, Jewish Religious Association, Birobijan, Russia





序
PREFACE

